

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE.....	xxxv
AVERTISSEMENT.....	xxxix
TABLEAU DES ABRÉVIATIONS.....	xli
1.0 PRINCIPES ET THÉORIE DE BASE.....	1
1.1 Cinq Modes Verbaux: Cinq Niveaux D'Abstraction.....	1
1.1.1 Le mode indicatif: (Chapitre 3.0 à 5.0).....	3
1.1.2 Le mode impératif: (Chapitre 6.0).....	4
1.1.2.1 L'impératif et son rapport avec le subjonctif:.....	5
1.1.3 Le mode subjonctif: (Chapitre 7.0).....	6
1.1.4 Le mode conditionnel: (Chapitre 8.0).....	7
1.1.4.1 La comparaison des langues:.....	9
i) Le subjonctif dans l'expression de l'hypothèse de l'imaginaire:	9
ii) Le subjonctif dans l'expression de l'hypothèse de l'irréel:.....	11
1.1.4.2 L'apport historique:	12
1.1.4.3 Le conditionnel mode en fonction de ses composantes:	14
1.1.5 Le mode infinitif: (Chapitre 10.0)	17
1.2 Le Principe De Transcendance Psychologique:.....	20
2.0 PRINCIPES ET NOTIONS DE BASE.....	27
ASPECTS, TEMPS ET MODES DE PROCÈS.....	27
2.1 Les Aspects Verbeaux:	27
L'Aspect Verbal	29
Échelle Hiérarchique Des Aspects Verbaux:.....	32
2.1.1 Aspects immanent du passé, immanent du présent et immanent du futur:	32
2.1.1.1 L'opposition immanent du passé/immanent du présent:.....	33
2.1.1.2 L'opposition immanent du présent/immanent du futur:.....	36
i) Le futur certain/le futur probable:.....	36
ii) Le futur résultant (§§2.1.4 et 5.2.2.).....	37

iii)	Le futur probable anglais, forme ambivalente:	38
2.1.2	L'aspect progressif:	38
i)	Le <i>present progressive</i> :	39
ii)	Le <i>past progressive</i> :	39
iii)	Le <i>past perfect progressive</i> :	40
iv)	Le <i>future progressive</i> :	40
2.1.3	L'aspect immédiat:	41
i)	Immédiat par rapport au p.d.l.:	42
ii)	Immédiat par rapport à un m.r. du passé:	42
2.1.4	L'aspect résultatif: (§5.2.2.)	43
i)	L'aspect résultatif par rapport au p.d.l.:	44
ii)	L'aspect résultatif par rapport à un m.r. du passé:	44
2.1.5	L'aspect complet:	44
2.1.6	L'aspect imperfectif:	46
i)	A cheval sur un m.r.:	46
ii)	Parallèle à un intervalle de temps de durée indéfinie:	46
iii)	Pour évoquer le m.d.p. simultané:	47
iv)	Dans l'expression de l'hypothèses de l'imaginaire:	47
2.1.7	L'aspect regardant:	48
i)	Le futur probable, forme regardante uniquement par rapport au p.d.l.:	49
ii)	Le conditionnel simple, forme regardante polivalente:	49
2.1.8	L'aspect rétrospectif, dit 'parfait':	49
i)	Rétrospectif vis-à-vis du p.d.l.:	50
ii)	Rétrospectif vis-à-vis d'un m.r. du passé:	51
iii)	Rétrospectif vis-à-vis d'un m.r. du futur:	51
2.1.9	L'aspect global:	52
2.1.10	L'aspect certain:	54
i)	Le certain, dit futur imminent, par rapport au p.d.l.:	55
ii)	Le futur certain par rapport à un m.r. du futur:	56
2.1.11	L'aspect intensif:	57
2.1.12	L'aspect probable:	57
i)	Thèse du probable portant sur l'avenir:	57
ii)	Thèse du probable portant sur le p.d.l. même:	57
iii)	Thèse du probable portant sur le passé:	58
2.1.13	L'aspect hypothétique:	58
i)	Attitude de possibilité au p.d.l. vis-à-vis d'un événement possible de l'avenir:	59
ii)	Possibilité au p.d.l. même:	59

iii)	Attitude de possibilité au p.d.l. à l'égard d'un événement du passé:	59
2.2	Mode, Aspect Verbal Et Modalité:.....	59
2.3	Le Temps:La Fonction Des Tiroirs De L'Indicatif Dans La Narration:.....	61
2.3.1	Les tiroirs rétrospectifs de l'indicatif français et anglais:	62
2.3.1.1	Rétrospectifs vis-à-vis d'un m.r.p. du passé:.....	62
i)	Le passé antérieur: (§4.6.1).....	62
ii)	Le passé surcomposé: (§4.6.2).....	63
iii)	Le plus-que-parfait: (§4.6.3)	63
iv)	Le plus-que-parfait surcomposé:	64
v)	Le <i>past perfect</i> : (§4.8).....	64
vi)	Le <i>past perfect progressive</i> : (§4.9).....	64
vii)	Le passé immédiat par rapport à un m.r. du passé: (§4.4.3).....	65
2.3.1.2	Rétrospectifs vis-à-vis du p.d.l.:.....	65
i)	Le passé immédiat par rapport au p.d.l.: (4.1.2)	65
ii)	Le <i>present perfect</i> : (§4.1.3).....	66
iii)	Le <i>present perfect progressive</i> : (§4.1.4.).....	66
2.3.1.3	Rétrospectifs vis-à-vis d'un m.r. du futur:.....	66
i)	Le futur probable rétrospectif dit futur antérieur: (§5.4)	67
ii)	Le futur probable rétrospectif surcomposé, dit futur antérieur surcomposé:.....	67
iii)	Le <i>future perfect</i> : (§5.4.1)	68
iv)	Le <i>future perfect progressive</i> : (§5.4.2).....	69
2.3.2	Les tiroirs de l'indicatif français uniquement prospectifs:.....	70
2.3.2.1	Prospectifs par rapport à un m.r. du passé:.....	70
i)	Le passé simple (§4.3.1):	70
ii)	Le passé composé: (§4.2).....	71
iii)	Le futur résultant par rapport à un m.r. du passé:(§5.2.2).....	71
2.3.2.2	Prospectifs par rapport au p.d.l.:.....	72
2.3.2.3	Prospectifs par rapport à un m.r. du futur:	72
2.3.3	Les tiroirs neutres de l'indicatif français et anglais:	73
2.3.3.1	Neutres et à cheval sur un m.r. du passé:.....	73
i)	L'imparfait: (§4.4).....	73
ii)	Le <i>past progressive</i> :(§4.5)	73
iii)	'Etre en train de' + infinitif par rapport à un m.r. du passé:	74
2.3.3.2	Neutres et à cheval sur le p.d.l.:	74
i)	Le <i>present progressive</i> : (§3.2.3.1).....	74
ii)	'Etre en train de' + infinitif par rapport au p.d.l.:.....	75

2.3.3.3	Neutres et à cheval sur un m.r. du futur ou, selon le contexte, au p.d.l.:	75
i)	Le <i>future progressive</i> : (§5.4.2).....	75
ii)	'Etre en train de' + infinitif par rapport à un m.r. du futur:	75
2.3.4	Prospectifs/neutres:	76
2.3.4.1	Le simple past: prospectif ou neutre, selon le contexte, et par rapport à un m.r. du passé: (§4.3.2).....	76
2.3.4.2	Le présent de l'indicatif français et le simple present anglais: prospectifs ou neutres par rapport au p.d.l., selon le contexte, : (§§3.1.1 à 3.2.1).....	77
2.3.4.3	Cas particulier du futur probable:(§5.2.1, i à iv).....	78
i)	Le futur probable français:	79
ii)	Le futur probable anglais 'will' + infinitif: (§§5.2.3).....	79
2.4	Les Modes De Procès:	80
2.4.1	Les modes de procès virtuels:	81
2.4.1.1	Les modes de procès virtuels indiquant la durée du procès:	82
2.4.1.1.1	Le m.d.p. ponctuel:	82
2.4.1.1.2	Le m.d.p. duratif:	83
2.4.1.2	Les m.d.p. virtuels indiquant les limites du procès:	84
2.4.1.2.1	Le m.d.p. inchoatif:	84
2.4.1.2.2	Le m.d.p. terminatif:	85
2.4.2	Les modes de procès virtuels et/ou contextuels:	86
2.4.2.1	Le m.d.p. statique:	86
i)	Etats de durées indéfinies:	86
ii)	Capacité réelle ou latente:	86
iii)	Illusion du mouvement:	87
2.4.2.2	Le m.d.p. semelfactif:	87
2.4.3	Les modes de procès uniquement contextuels:	88
2.4.3.1	Le m.d.p. consécutif:	89
i)	Consécutif sous l'aspect complet:	89
ii)	Consécutif sous l'aspect global:	89
iii)	Consécutif sous les aspects résultatif et regardant:	89
2.4.3.2	Le m.d.p. simultané:	91
i)	Deux formes à l'aspect global:	92
ii)	Deux formes à l'aspect imperfectif:	92
iii)	Deux formes à l'aspect complet:	92
iv)	Deux formes à l'aspect progressif:	92
v)	Une forme à l'aspect global et l'autre à l'aspect progressif:	93
2.4.3.3	Le m.d.p. itératif:	93
2.4.3.4	Le m.d.p. habituel:	94

i)	Vu par le milieu de par les aspects imperfectif et progressif:.....	94
ii)	Saisi intégralement de par l'aspect global:.....	95
iii)	Vu par la fin de par les aspects complet et rétrospectif:.....	95
iv)	Envisagé pour l'avenir:.....	95
2.4.3.5	Le m.d.p. chronique:.....	95
i)	Vu par la fin:.....	95
ii)	Vu par le milieu:.....	96
iii)	Saisi intégralement:.....	96
2.4.3.6	Le m.d.p. universel:.....	96
2.5	Aspects Verbaux = Traits Pertinents:.....	97
2.5.1	L'usage en fonction de la mise en vedette des valeurs aspectuelles:.....	97
2.5.1.1	La mise en vedette des aspects verbaux aux dépens de la valeur temporelle des tiroirs de l'indicatif:.....	98
i)	Le passé composé pour son ancienne valeur de rétrospectif dans l'expression du futur certain:(§4.2.1).....	98
ii)	Le <i>present perfect</i> et le <i>present perfect progressive</i> dans l'expression du futur certain dans les propositions circonstancielles de temps: (cf. §§4.1.3.1.1, ii, b et 4.1.4.1.2.	98
iii)	Le passé composé, le <i>present perfect</i> et le <i>present perfect progressive</i> dans l'expression de l'hypothèse du réel: (cf. §§ 4.1.3.1.1, ii, a et 4.1.4.1.2, 4.2.1.1.....	99
iv)	L'imparfait et le <i>past progressive</i> dans l'expression de l'hypothèse de l'imaginaire: (cf. §§4.4.5.1, i et 4.5.2).....	99
v)	L'imparfait seulement pour ses aspects imperfectif et certain: (cf. §4.4.6, i et ii).....	99
vi)	L'imparfait seulement pour son aspect imperfectif dans les propos évoquant l'imaginaire: (cf. §4.4.6).....	100
2.5.1.2	L'éloignement psychologique comme procédé stylistique et comme fait de langue:.....	100
2.5.1.2.1	La mise en vedette de l'aspect immanent du passé aux dépens de l'aspect certain:.....	100
2.5.1.2.1.1	Comme procédé d'atténuation dans les formules de politesse:.....	100
2.5.1.2.2	L'éloignement psychologique dans le discours indirect:.....	100
i)	Les rapports entre le procès visé et le p.d.l. du loc.1 et celui du loc.2 sont les mêmes:.....	101
ii)	Les rapports entre le procès visé et le p.d.l. du loc. 1 et celui du loc. 2 ne sont pas les mêmes:.....	101
2.5.1.2.3	L'éloignement psychologique par un changement de mode:.....	102

2.5.1.2.4	L'expression de l'hypothèse du réel, de l'imaginaire et de l'irréel en fonction des degrés d'éloignement psychologique.	103
	Tableau Des Formes Verbales:.....	106
	Tableaux Récapitulatifs Des Tiroirs De L'indicatif Anglais Et Français Dans La Narration.....	108
3.0	L'EMPLOI DES FORMES VERBALES DU PRÉSENT DE L'INDICATIF	113
3.1	Le Présent De L'Indicatif Français Et Les Trois Formes Verbales Du Présent De L'Indicatif Anglais:.....	113
3.1.1	Correspondances d'emploi entre le présent de l'indicatif français et le <i>simple present</i> anglais:	114
3.1.1.1	Pour rendre statique ce qui est actif au p.d.l.:les exclamations:	115
3.1.1.2	L'expression de la réalité figée ou statique au p.d.l.:	115
i)	L'expression de décisions prises au p.d.l. même:.....	115
ii)	Le m.d.p. statique:	115
iii)	Le m.d.p. habituel:	118
iv)	Le m.d.p. chronique:	118
v)	Le m.d.p. universel:	119
3.1.1.3	L'emploi du simple present et du présent de l'indicatif dans la narration:.....	119
i)	Dans les contes et les romans:.....	120
ii)	Dans la langue courante:.....	120
iii)	Dans la critique littéraire:.....	121
3.1.1.4	L'expression du futur certain:.....	121
3.1.1.5	L'expression de l'hypothèse du réel:	122
3.2	Divergences: Le Présent De L'Indicatif En Face Du <i>Simple Present</i> , Du <i>Present Progressive</i> Et Du <i>Emphatic Present</i> :.....	124
3.2.1	'Since' et 'for' anglais et 'depuis', 'il y a ...que', 'voilà' et 'voici' pour évoquer un procès qui empiète sur le p.d.l.:	125
3.2.2	L'expression de l'aspect progressif au p.d.l.:.....	126
3.2.2.1	En français:	126
i)	'Etre en train de' + infinitif:.....	127
ii)	'Etre en voie de' + infinitif:.....	127
iii)	'Etre à' + infinitif:.....	127
iv)	'Etre' + 'en' + substantif:	127
v)	'Aller' + participe présent:	127
3.2.3	L'emploi du <i>present progressive</i> :	128
3.2.3.1	Le <i>present progressive</i> et les modes de procès:.....	128

i)	Le m.d.p. ponctuel:	128
ii)	Le m.d.p. duratif:	129
iii)	Le m.d.p. statique:	129
iv)	Le m.d.p. habituel:	131
v)	Le m.d.p. chronique:	131
vi)	Le m.d.p. universel:	132
3.2.4	L'expression du futur dans les propositions commençant par une conjonction adverbiale de temps:	132
3.2.5	'Do' emphatisant:	134
4.0	LES FORMES VERBALES DU PASSÉ DE L'INDICATIF FRANÇAIS ET ANGLAIS:	137
4.1	Les Tiroirs À L'Aspect Immanent Du Présent: Le Passé Immédiat Français Et Le <i>Present Perfect</i> Anglais:	137
4.1.1	Le passé très immédiat par rapport au p.d.l. et ce qu'il donne en anglais:	137
4.1.2	Le passé immédiat par rapport au p.d.l. et ce qu'il donne en anglais:	140
4.1.3	Le <i>present perfect</i> :	141
4.1.3.1	Le <i>present perfect</i> et ce qu'il donne en français:	141
4.1.3.1.1	Cas où le <i>present perfect</i> se traduit par le passé composé:	141
i)	Dans les contextes où le <i>present perfect</i> n'est pas accompagné d'un complément adverbial de temps et où seul le p.d.l. peut lui servir de m.r.p.:	142
ii)	Dans les cas où l'on passe sous silence la valeur temporelle du <i>present perfect</i> pour se servir uniquement de ses aspects:	142
4.1.3.1.2	Cas où le <i>present perfect</i> se traduit par le mode indicatif présent de l'indicatif français:	143
i)	Où le <i>present perfect</i> donne le passé très immédiat:	143
ii)	Où le <i>present perfect</i> donne le passé immédiat:	143
iii)	Lorsque le contexte sous-entend que le procès pourrait continuer jusqu'au p.d.l. et après même:	143
4.1.3.1.3	Cas où le <i>present perfect</i> se traduit par le futur probable rétrospectif:	144
4.1.4	Le <i>present perfect progressive</i> :	145
i)	Le m.d.p. duratif:	146
ii)	Le m.d.p. itératif:	146
iii)	Le m.d.p. statique:	146
4.1.4.1	Le <i>present perfect progressive</i> et ce qu'il donne en français:	146

4.1.4.1.1	Cas où le <i>present perfect progressive</i> se traduit par le présent de l'indicatif français:.....	147
4.1.4.1.2	Cas où le <i>present perfect progressive</i> se traduit par le passé composé:.....	147
4.2	Le Passé Composé, Forme Ambivalente:.....	148
4.2.1	Cas où le passé composé retient son ancienne valeur de rétrospectif du présent:.....	148
4.2.1.1	Dans la case après 'si' hypothétique:.....	150
4.2.1.2	Où le passé composé agit de pair avec le présent de l'indicatif pour exprimer les m.d.p. habituel ou chronique.....	150
4.2.1.3	Où le passé composé évoque le futur certain imminent:.....	151
4.2.2	La traduction du passé composé tantôt par le simple past, tantôt par le <i>present perfect</i> ou le <i>present perfect progressive</i> :.....	151
i)	L'expression des m.d.p. ponctuel, inchoatif et terminatif:.....	152
ii)	Les m.d.p. à valeur durative dont les limites ne sont pas marquées:.....	153
iii)	Le m.d.p. consécutif:.....	157
4.2.2.1	Cas où le passé composé fait contraste avec le passé simple:.....	158
4.2.2.2	Le passé composé après 'voilà' et 'il y a ... que' et ce qu'il donne en anglais.....	159
4.3	Le Simple Past Comparé Au Present Perfect Et Au Present Perfect Progressive:.....	159
4.3.1	Le simple past et le passé simple:.....	161
4.3.2	Le simple past et ce qu'il donne en français courant:.....	164
i)	Le m.d.p. ponctuel:.....	164
ii)	Les m.d.p. duratif:.....	164
iii)	Le m.d.p. itératif:.....	165
iv)	Le m.d.p. habituel:.....	165
v)	Le m.d.p. chronique:.....	166
4.4	L'Imparfait De L'Indicatif:.....	166
4.4.1	L'imparfait et ce qu'il donne en anglais dans l'expression des m.d.p.:.....	168
i)	Le m.d.p. duratif:.....	168
ii)	Le m.d.p. statique:.....	169
iii)	Le m.d.p. habituel:.....	170
iv)	Le m.d.p. chronique:.....	172
4.4.2	L'imparfait et le <i>past progressive</i> comme futur certain et comme futur résultant par rapport à un m.r. du passé.	172
i)	Futur certain par rapport à un m.r. du passé:.....	173
ii)	Futur résultant par rapport à un m.r. du passé:.....	173

4.4.3	L'imparfait, le <i>past progressive</i> et le <i>past perfect</i> dans l'expression du passé très immédiat par rapport à un m.r. du passé:.....	174
4.4.3.1	L'imparfait de l'indicatif dans l'expression du passé immédiat par rapport à un m.r. du passé:.....	174
4.4.4	L'imparfait comme équivalent du conditionnel antérieur:.....	175
4.4.5	L'imparfait de l'indicatif uniquement pour ses aspects verbaux:.....	175
4.4.5.1	L'imparfait dans l'expression de l'hypothèse de l'imaginaire:.....	175
i)	Cas où 'si' hypothétique est exprimé:.....	177
ii)	Cas où 'si' hypothétique est sous-entendu seulement:.....	177
4.4.6	L'imparfait d'atténuation:.....	177
i)	Après 'si' hypothétique comme suggestion:.....	177
ii)	Pour évoquer un fait présent que l'on rejette dans le passé pour ne pas heurter l'interlocuteur:.....	178
4.4.7	L'imparfait hypocoristique:.....	179
4.5	Le <i>Past Progressive</i> :.....	179
4.5.1	Le <i>past progressive</i> dans sa fonction plénière:.....	179
i)	Pour faire voir le procès à cheval sur un m.r. du passé:.....	179
ii)	Pour faire voir le procès en parallèle avec un ou plusieurs autres procès ou avec un intervalle de temps indéfini:.....	180
4.5.2	Emplois où l'on passe sous silence une des fonctions de l'aspect progressif:.....	180
4.5.3	Emplois où l'on atténue l'aspect certain du <i>past progressive</i> :.....	180
i)	Dans le discours indirect:.....	181
ii)	Dans l'expression du futur certain et du futur résultant par rapport à un m.r. du passé:.....	181
4.5.4	Emplois où l'on passe sous silence la valeur temporelle du <i>past progressive</i> :.....	181
4.6	Le Passé Antérieur, Le Passé Surcomposé Et Le Plus-Que-Parfait Français Comparés Au <i>Past Perfect</i> Et Au <i>Past Perfect Progressive</i> Anglais:.....	182
4.6.1	Le passé antérieur et ce qu'il donne en anglais:.....	182
i)	Dans les phrases simples:.....	183
ii)	Dans les phrases complexes:.....	183
4.6.2	Le passé surcomposé:.....	185
4.6.3	Le plus-que-parfait:.....	186
i)	En proposition subordonnée commençant par une conjonction adverbiale de temps:.....	186
ii)	En proposition indépendante:.....	187
4.6.4	Le plus-que-parfait et le <i>past perfect</i> comme outils stylistiques:.....	187

4.6.4.1	Le plus-que-parfait et le past perfect et le principe d'éloignement:.....	188
4.6.4.1.1	Le plus-que-parfait, le <i>past perfect</i> et le <i>past perfect progressive</i> dans l'expression de l'hypothèse de l'irréel:	189
4.7.	Le Plus-Que-Parfait Surcomposé:	189
4.8	Le <i>Past Perfect</i> Anglais Et Ce Qu'il Donne En FRANÇAIS:	190
4.9	Le <i>Past Perfect Progressive</i> Anglais Et Ce Qu'il Donne En Français:	190
i)	Dans les cas où la proposition subordonnée comporte un adverbe de temps:	191
ii)	Dans les cas où la subordonnée comporte un adverbe de temps:.....	192
4.10	' <i>Since</i> ', ' <i>For</i> ', ' <i>Depuis</i> ', ' <i>Il y a ...que</i> ', ' <i>Voilà</i> ' Pour Évoquer Le Passé:.....	192
4.10.1	Cas où le complément adverbial de temps marque la fin du procès:	192
i)	Avec ' <i>depuis</i> ' et ' <i>since</i> ' à l'affirmatif:	193
ii)	Avec ' <i>depuis</i> ' et ' <i>since</i> ' au négatif:	193
iii)	Avec ' <i>Il y a ...que</i> ', ' <i>voilà</i> ' et ' <i>ago</i> ':	194
iv)	Avec ' <i>voilà</i> ', ' <i>voici</i> ' et ' <i>since</i> ':	195
5.0	L'EXPRESSION DU FUTUR.....	201
5.1	L'Expression Du Futur, Trait D'Union Entre Les Modes Indicatif Et Impératif:.....	201
5.2	Les Aspects Verbaux Et L'Emploi Des Trois Formes Du Futur:.....	204
5.2.1	Le futur certain:	204
5.2.1 1	Le futur certain par rapport au p.d.l.:.....	205
i)	Le futur certain avec le passé composé:	205
ii)	Le futur certain avec les formes du présent de l'indicatif français et anglais:.....	205
5.2.1.2	Le futur certain par rapport à un m.r. du passé:	206
5.2.1.3	Cas où le futur certain anglais donne le futur probable français: (§§3.1.1.4 et 4.1.3.1.3).....	208
5.2.2	Le futur résultant:.....	209
i)	Le futur résultant par rapport au p.d.l.:.....	209
ii)	Le futur résultant par rapport à un m.r. du passé:	210
5.2.2.1	Cas où le futur résultant français donne le futur probable anglais.....	211
5.2.3	Le futur probable:	211
i)	Le futur probable par rapport au p.d.l.:.....	211

ii)	Le futur probable par rapport à un m.r. du passé devient une possibilité au p.d.l.:.....	212
5.2.3.1	L'emploi à valeur non temporelle du futur probable:	213
i)	Le futur probable comme expression d'une probabilité actuelle:	213
ii)	Le futur probable pour exprimer l'étonnement et l'indignation:	214
iii)	Le futur probable dans les demandes:	214
iv)	Le futur probable dans les commandes:	215
5.3	Le Futur Probable Rétrospectif, Le <i>Future Perfect</i> Et Le <i>Future Perfect Progressive</i> :.....	216
5.3.1	L'expression du futur probable rétrospectif en français et en anglais:	216
5.3.1.1	Dans les propositions subordonnées commençant par une conjonction adverbiale de temps:	216
5.3.2	Le <i>future progressive</i> et le <i>future perfect progressive</i> et ce qu'ils donnent en français:	218
i)	L'expression du m.d.p. statique:	218
ii)	Cas où le français, en passant sous silence l'aspect progressif d'un procès non statique, doit sous-entendre la durée du procès:	219
iii)	Cas où l'aspect progressif est prépondérant et ne peut être omis sans contresens:	219
5.3.2.1	Emplois non temporels des formes du futur probable composé du français et de l'anglais:	220
5.3.2.1.1	Le futur probable rétrospectif, le <i>future perfect</i> et le <i>future perfect progressive</i> uniquement pour leurs aspects verbaux:.....	220
6.0	LE MODE IMPÉRATIF ET L'EXPRESSION DE LA VOLITION	223
6.1	La Portée Des Commandements Depuis La Langue Officielle Jusqu'à La Langue Familière:.....	224
i)	Les écriteaux et les panneaux:.....	224
ii)	Les recettes, les directives et les renseignements:	225
iii)	Le futur probable comme impératif:.....	225
iv)	L'impératif indirect:.....	227
v)	L'impératif direct:.....	227
6.2	Le <i>Progressive Imperative</i> Anglais:.....	228
i)	'Be' (le subjonctif présent du verbe 'to be') comme auxiliaire + le participe présent du verbe principal:.....	228
ii)	'Get going':.....	229
iii)	'Start, begin, stop, cease', etc. + participe présent:	229

6.3	La Corrélation Entre Le Futur Probable Dans La Subordonnée Et L'Impératif Dans La Principale:.....	229
i)	Cas où la proposition subordonnée commence par une conjonction adverbiale de temps:.....	229
ii)	Cas où la proposition subordonnée est le complément d'objet direct de la principale:.....	230
7.0	LE SUBJONCTIF.....	231
7.1	Les Aspects Verbaux Des Formes Verbales Du Subjonctif Français Et Anglais:.....	231
7.1.1	Les aspects verbaux du subjonctif français:.....	232
7.1.1.1	L'aspect global du présent du subjonctif:.....	232
i)	La modalité et le procès qui lui sert d'objet dans la subordonnée sont contemporains.	233
ii)	La modalité et seulement l'anticipation du procès qui en est l'objet sont contemporaines.	233
7.1.1.2	L'emploi de l'aspect rétrospectif du subjonctif antérieur:.....	234
i)	Le procès est antérieur à la modalité au passé dont il sert d'objet:.....	234
ii)	Le procès est antérieur à la modalité actuelle dont il sert d'objet:	235
iii)	Le procès sera antérieur à une future modalité dont il servira d'objet:	235
iv)	L'anticipation d'un procès antérieur à un m.r. subséquent est contemporaine de la modalité volitive située au passé:	235
v)	L'anticipation d'un procès antérieur à un m.r. subséquent est contemporaine de la modalité volitive située au p.d.l.	235
vi)	L'anticipation d'un procès antérieur à un m.r. subséquent est contemporaine de la modalité volitive située à un m.r. du futur:	235
7.1.1.3	L'emploi de l'aspect imperfectif de l'imparfait du subjonctif:.....	235
i)	Le procès est à cheval sur un m.r. antécédent à la modalité dont il sert d'objet:.....	236
ii)	Le procès est contemporain du m.r. du passé où se situe la modalité dont il sert d'objet:	236
7.1.1.3.1	L'imparfait du subjonctif dans l'expression de l'hypothèse de l'irréel:.....	236
i)	L'expression d'un désir non réalisable:	236
ii)	Comme équivalent de même 'si' + imparfait de l'indicatif:	236
7.1.1.4	L'emploi des aspects rétrospectif et immanent du passé du plus-que-parfait du subjonctif:.....	237
7.1.2	L'emploi des aspects verbaux du subjonctif anglais:	238

7.1.2.1	L'aspect global du présent du subjonctif anglais:.....	238
i)	La modalité au passé est perçue comme contemporaine seulement de l'anticipation du procès envisagé qui lui sert d'objet:	238
ii)	La modalité au p.d.l. et le procès auquel elle a trait sont contemporains:.....	238
iii)	Une future modalité ou une modalité actuelle et l'anticipation du procès envisagé qui lui sert d'objet sont contemporaines:.....	238
7.1.2.2	L'aspect progressif du <i>present progressive subjunctive</i> :.....	239
7.1.2.3	Les aspects global et immanent du passé du <i>past subjunctive</i> :	239
7.1.2.4	Les aspects progressif et immanent du passé du <i>past progressive subjunctive</i> :.....	240
7.2	Les Modalités Et Les Critères Structuraux Qui Amènent L'Emploi Du Subjonctif Français Et Les Règles D'Usage:	240
i)	En propositions indépendantes:.....	241
ii)	En propositions principales de phrases complexes:	241
iii)	En propositions relatives:.....	241
iv)	En propositions subordonnées:.....	242
7.2.1	Le Subjonctif Indépendant:	242
7.2.1.1	Le subjonctif dit indépendant précédé de 'que':	242
i)	Le commandement indirect:	242
ii)	La prière:	242
iii)	Le souhait:	243
iv)	L'imprécation ou le souhait de malheur:.....	243
v)	Le regret:	243
7.2.1.1.1	Idiotismes comportant le subjonctif indépendant où 'que' est omis:	243
i)	La volition:	244
ii)	L'imprécation:	244
iii)	Le souhait:	244
7.2.1.2	Le subjonctif indépendant sans éléments sous-jacent:	245
7.2.2	Le Subjonctif En Proposition Principale:.....	246
7.2.3	Le Subjonctif Corrélatif Français Et Ses Équivalences En Anglais:	246
	Tableaux des pourcentages et des tendances:	249
7.3.	Les Modalités Volitive Et Subjective:.....	250
7.3.1	La Modalité Volitive:.....	251
i)	La structure contactuelle: (99%).....	251
	Adjectif ou verbe + 'que' + subordonnée:	251
ii)	La construction prépositionnelle ou locutionnelle:	252

	Verbe + ' <i>à ce que</i> ' + subordonnée: (100%).....	252
iii)	La construction attributive:	253
	Nom + ' <i>est</i> ' + ' <i>que</i> ' + subordonnée: (81%).....	253
iv)	La structure emphatisante:	254
	Nom + ' <i>c'est que</i> ' + subordonnée: (78,6%).....	254
v)	La construction emphatique:	255
7.3.1.1	Les conjonctives volitives:.....	256
i)	' <i>Afin que, pour que</i> ' et ' <i>en attendant que</i> ':.....	256
ii)	Les conjonctives ' <i>de sorte que</i> ' et ' <i>de manière que</i> ':.....	257
iii)	La conjonctive ' <i>jusqu'à ce que</i> ':.....	257
7.3.1.2	Les expressions et les verbes déclaratifs/ volitifs:	258
7.3.1.3	Le style administratif et les verbes de résolution:	258
7.3.1.4	' <i>Dire</i> ' à l'impératif:	259
i)	' <i>Dire</i> ' à l'impératif suivi du subjonctif:	259
ii)	' <i>Dire</i> ' à l'impératif suivi de l'indicatif:	259
7.3.2	La Modalité Subjective:.....	260
i)	L'expression de l'approbation:.....	260
ii)	L'expression de la désapprobation:.....	260
7.3.2.1	La construction contactuelle:.....	261
7.3.2.2	Les éléments subjectifs susceptibles de prendre une nuance déclarative:	262
i)	Les cas d'ambivalence sémantique où l'élément " <i>est susceptible de prendre une nuance déclarative</i> ": (N. 93)	262
ii)	Les verbes " <i>quelque peu subjectivés, mais essentiellement déclaratifs</i> ":	263
iii)	Les cas où "(l)' <i>idée de la complétive est précisée sur le plan temporel</i> ":	263
iv)	Les cas où la " <i>complétive fait partie d'un système hypothétique</i> ":.....	263
v)	Le verbe de la complétive exprime le futur résultant:.....	263
7.3.3	La construction locutionnelle ' <i>de ce que</i> ' + subordonnée: (64,3%).....	264
7.3.4	La construction attributive:(52,8 %).....	265
i)	Où l'élément de modalité subjective est à la fois déclaratif et connotatif:.....	266
ii)	Où l'élément de modalité subjective; est simplement déclaratif:.....	266
7.3.5	La construction emphatisante:.....	267
i)	Avec le subjonctif après ' <i>c'est que</i> ': (16.3%).....	267
ii)	Avec l'indicatif après ' <i>c'est que</i> ': (87.7%).....	268

7.3.6	La construction emphatique où "le sujet est formé par une proposition relative indépendante": (N. 127).....	268
i)	Où l'élément de modalité subjective est un verbe:(60%)	268
ii)	Où l'élément de modalité subjective est un adjectif:(21%)	269
iii)	Cas où le premier terme comporte la tournure partitive ' <i>ce qu'il y a de</i> ':	270
7.4	Les Modalités Dubitative Et Hypothétique:.....	271
7.4.1	La Modalité Dubitative:.....	272
	Tableau Des Pourcentages	
7.4.1.1	La mise en question par une principale à l'affirmatif:	272
i)	Les mots et les expressions essentiellement dubitatifs:.....	272
ii)	Les expressions et les verbes d'opinion à l'affirmatif:.....	273
7.4.1.2	Les éléments de modalité dubitative au négatif:.....	273
i)	Les mots et les expressions essentiellement dubitatifs au négatif:.....	273
ii)	Les expressions et les verbes d'opinion dans les tours négatifs:.....	274
7.4.1.3	Les éléments de modalité dubitative à l'interrogatif:.....	276
i)	Les mots et les expressions essentiellement dubitatifs à l'interrogatif:	276
ii)	Les verbes et les expressions d'opinion dans les tours interrogatifs:.....	277
7.4.1.4	L'adjonction d'une tournure subjective ou dubitative à un élément déclaratif:.....	280
7.4.1.5	Les conjonctives dubitatives:	281
7.4.2	La Modalité Hypothétique:	281
	Tableau Des Pourcentages	282
7.4.2.1	L'élément de modalité hypothétique à l'affirmatif:.....	282
i)	Les mots et expressions exprimant le possible imaginaire:.....	282
ii)	Les mots et expressions exprimant l'apparence:	283
7.4.2.2	L'élément de modalité hypothétique au négatif:	285
i)	Les mots et expressions évoquant le possible imaginaire au négatif:.....	285
ii)	Les mots et expressions exprimant l'apparence au négatif:.....	286
7.4.2.3	L'élément hypothétique à l'interrogatif:	286
i)	Les mots et expressions exprimant le possible imaginaire à l'interrogatif:	287
ii)	Les mots et expressions exprimant l'apparence à l'interrogatif:	287
7.4.2.4	Les verbes de modalité polyvalente: déclarative /hypothétique /dubitative:.....	287
i)	A l'affirmatif:	287

ii)	Au négatif:.....	288
iii)	A l'interrogatif:.....	288
iv)	A l'impératif:.....	289
7.4.2.5	Les verbes et noms exprimant le potentiel ou l'éventualité: (81%).....	290
7.4.2.6	Le subjonctif en proposition relative:.....	290
i)	Comme marque du superlatif:.....	290
ii)	Le subjonctif dans les propositions relatives dépendant d'un élément indéfini et signalant le possible imaginaire:.....	293
7.4.2.7	Le subjonctif dans les propositions concessives:.....	293
i)	Les locutions concessives:.....	293
ii)	Les conjonctives de condition ou de restriction:.....	294
7.4.2.8	Cas où la modalité hypothétique rejoint la modalité subjective;.....	295
i)	Lorsque les deux constructions emphatiques sont au conditionnel:.....	295
ii)	Lorsque l'élément de modalité subjective; dans la construction emphatique est précédé d'un verbe d'apparence:.....	295
7.4.3	Le subjonctif analogique:.....	296
7.5	Le Subjonctif Anglais Et Ce Qu'il Donne En Français:.....	297
7.5.1	Le subjonctif volitif anglais:.....	297
i)	En proposition subordonnée:.....	297
ii)	En propositions indépendantes:.....	297
7.5.2	Le subjonctif anglais pour exprimer la modalité subjective:.....	298
7.5.3	Le subjonctif anglais pour exprimer l'hypothèse de l'irréel:.....	298
8.0	LE CONDITIONNEL : MODE DE L'HYPOTHÈSE.....	303
8.1	'S' Hypothétique:.....	306
8.1.1	Les syntagmes bipolaires de modalité hypothétique:.....	306
i)	L'hypothèse du possible réel:.....	307
ii)	L'expression de l'hypothèse de l'imaginaire:.....	309
iii)	L'expression de l'hypothèse de l'irréel:.....	310
8.2	Le Conditionnel Français Comparé Aux Formes De L'Indicatif Et Ce Qu'il Donne En Anglais:.....	312
8.2.1	Le conditionnel, mode égocentrique:.....	312
8.2.1.1	Le conditionnel simple, dit conditionnel présent:.....	312
i)	Le conditionnel du oui-dire:.....	312
ii)	Le conditionnel de l'incertitude:.....	313
iii)	Le conditionnel de la pure hypothèse:.....	313
iv)	Le conditionnel comme prétendu futur dans le passé:.....	314

v)	Le conditionnel d'atténuation:	314
vi)	Le conditionnel exclamatif:	315
8.3	Le Conditionnel Simple Et Le Conditionnel Antérieur Français Et Ce Qu'ils Donnent En Anglais:	316
9.0	AUXILIAIRES GRAMMATICAUX, SEMI-AUXILIAIRES, AUXILIAIRES MODAUX/LEXI-MODAUX ET AUXILIAIRES LEXICO-MODAUX.....	319
9.1	Les Auxiliaires Grammaticaux: 'Avoir', 'To have', 'To be' et 'Être':	319
9.1.1	Les syntagmes 'auxiliaires grammaticaux + participe':	319
9.1.2	La fonction des auxiliaires grammaticaux:	320
i)	L'auxiliaire avoir:	321
ii)	L'auxiliaire <i>to have</i> :	321
iii)	L'auxiliaire <i>être</i> :	322
iv)	L'auxiliaire <i>to be</i> :	322
9.1.3	Les auxiliaires grammaticaux comme verbes lexicaux autonomes:	322
9.2	Les Semi-Auxiliaires: 'Aller', 'To go', 'Do', 'Use', 'Will' et 'Venir de':	323
9.2.1	Les syntagmes 'semi-auxiliaires + infinitif':	323
9.2.2	La fonction des semi-auxiliaires:	323
9.2.3	Les semi-auxiliaires comme verbes lexicaux autonomes:	325
i)	'Aller' et 'to go':	325
ii)	'Venir':	325
iii)	'Do':	325
iv)	'Will':	326
v)	'Use':	326
9.3	Les Auxiliaires Modaux/Lexi-Modaux Et Lexico-Modaux Anglais:	326
9.3.1	Les Auxiliaires Modaux/Lexi-Modaux 'Would' et 'Should':	328
9.3.1	'Would' modal/lexi-modal:	329
9.3.1.1	'Would' modal + infinitif:	329
i)	Equivalent du conditionnel français, comme futur dans le passé:	329
ii)	Comme simple hypothèse du possible imaginaire dans un syntagme bipolaire de modalité hypothétique:	329
iii)	Pour atténuer l'expression:	330
9.3.1.1.1	'Would be' modal + participe présent:	330
i)	Comme conditionnel progressif à cheval sur son m.r.:	330
ii)	Comme conditionnel progressif postérieur à son m.r.:	331

9.3.1.1.2	' <i>Would have</i> ' modal + participe passé:.....	331
9.3.1.2	' <i>Would</i> ', lexi-modal, + infinitif:	331
9.3.1.2.1	' <i>Would</i> ' lexi-modal dans la protase des phrases hypothétiques:.....	331
9.3.1.2.2	' <i>Would</i> ' lexi-modal comme prétérite de 'will':	332
9.3.1.2.3	' <i>Would</i> ' lexi-modal + infinitif pour atténuer l'expression où le p.d.l. est le m.r.:	332
9.3.1.2.4	' <i>Would</i> ' lexi-modal + infinitif pour évoquer les modes de procès habituel et chronique:.....	332
9.3.1.2.5	' <i>Would</i> ' lexi-modal + 'have' + infinitif:.....	333
9.3.1.2.6	' <i>Would</i> ' lexi-modal + 'have' causatif + infinitif:	333
9.3.1.2.7	' <i>Would have been</i> ' lexi-modal + participe présent:.....	334
i)	Le procès hypothétique en voie d'évolution à son m.r.:	334
ii)	Le procès hypothétique en voie d'évolution est postérieur à son m.r.:	335
9.3.2	' <i>Should</i> ' + infinitif:	335
9.3.2.1	' <i>Should</i> ' modal + infinitif:.....	335
i)	Comme équivalent du conditionnel:.....	335
ii)	Comme subjonctif:.....	336
iii)	' <i>Should</i> ' modal + infinitif dans les exclamations idiomatiques:.....	338
9.3.2.1.1	' <i>Should be</i> ' + participe présent:.....	338
9.3.2.1.1.1	' <i>Should be</i> ' modal + participe présent:.....	339
9.3.2.1.2	' <i>Should have</i> ' + participe passé:.....	339
9.3.2.1.2.1	' <i>Should have</i> ' modal + participe passé dans la protase d'une phrase hypothétique:	339
9.3.2.2	' <i>Should</i> ' lexi-modal + infinitif:.....	339
9.3.2.2.1	Cas où ' <i>should</i> ' lexi-modal + infinitif est ambivalent:.....	340
9.3.2.2.2	' <i>Should be</i> ' lexi-modal + participe présent:	340
i)	A cheval sur son m.r.: (cf. §9.3.1.1.1, i).....	340
ii)	Subséquent à son m.r.: (cf. §9.4.1.1.1, ii).....	340
9.3.2.2.3	' <i>Should have</i> ' lexi-modal + participe passé:	341
9.3.2.2.4	' <i>Should have been</i> ' lexi-modal + participe présent:	341
i)	Où le procès est à cheval sur son m.r.:	341
ii)	Où le procès est subséquent à son m.r.:	341
9.3.3	Les Auxiliaires Lexico-Modaux Anglais Du Groupe A: ' <i>ought</i> <i>to</i> , <i>could</i> ' et ' <i>might</i> ':	342
9.3.3.1	' <i>Ought to</i> ' lexico-modal + infinitif:	342
9.3.3.1.1	' <i>Ought to be</i> ' lexico-modal + participe présent:	343
9.3.3.1.2	' <i>Ought to have</i> ' lexico-modal et ' <i>ought to have been</i> ':	343
9.3.3.1.3	' <i>Ought to have been</i> ' + participe présent:.....	343
9.3.3.2	' <i>Could</i> ' lexico-modal + infinitif:	344

i)	Pour exprimer une capacité statique à cheval sur un m.r. du passé:.....	344
ii)	Pour exprimer une réussite:.....	344
iii)	Comme futur dans le passé:	344
iv)	Comme simple possibilité imaginaire au p.d.l. ou au futur:.....	344
v)	Comme outil grammatical pour atténuer la réalité:.....	345
9.3.3.2.1	' <i>Could be</i> ' lexico-modal + participe présent:.....	345
9.3.3.2.2	' <i>Could have</i> ' lexico-modal + participe passé:.....	346
9.3.3.2.3	' <i>Could have been</i> ' lexico-modal + participe présent:.....	346
9.3.3.3	' <i>Might</i> ' lexico-modal + infinitif:.....	346
i)	La possibilité à un m.r. du passé:	347
ii)	La possibilité subséquente à un m.r. du passé:	347
iii)	Comme future possibilité imaginaire:.....	347
9.3.3.3.1	' <i>Might be</i> ' lexico-modal + participe présent:.....	347
9.3.3.3.2	' <i>Might have</i> ' lexico-modal + participe passé:.....	348
9.3.3.3.3	' <i>Might have been</i> ' lexico-modal + participe présent:.....	348
9.3.4	Les Auxiliaires Lexico-Modaux Du Groupe B: ' <i>can, might, use to</i> ' et ' <i>will</i> ':.....	349
9.3.4.1	' <i>Can</i> ' lexico-modal + infinitif:	349
i)	Expression du possible réel:.....	349
ii)	Expression de la capacité, de la puissance, de la compétence, etc. de l'attributaire:.....	349
9.3.4.1.1	' <i>Can be</i> ' lexico-modal + participe présent:.....	349
9.3.4.1.2	' <i>Can have</i> ' lexico-modal + infinitif:.....	349
9.3.4.1.3	' <i>Can have been</i> ' lexico-modal + participe présent:.....	350
9.3.4.2	' <i>May</i> ' lexico-modal + infinitif:.....	350
i)	La permission:	350
ii)	Le possible réel:.....	351
9.3.4.2.1	' <i>May be</i> ' lexico-modal + participe présent:	351
9.3.4.2.2	' <i>May have</i> ' lexico-modal + participe passé:	351
9.3.4.2.3	' <i>May have been</i> ' lexico-modal + participe présent:	352
9.3.4.3	' <i>Must</i> ' lexico-modal + infinitif:.....	352
9.3.4.3.1	' <i>Must be</i> ' lexico-modal + participe présent:	353
9.3.4.3.2	' <i>Must have</i> ' lexico-modal + infinitif:.....	353
9.3.4.3.3	' <i>Must have been</i> ' lexico-modal + participe présent:	353
9.3.4.4	' <i>Will</i> ' volitif come auxiliaire lexico-modal:.....	353
9.4	Les Faux Auxiliaires:.....	354
9.4.1	' <i>Will</i> ' volitif comme faux auxiliaire:	355

10.0	LE MODE INFINITIF	357
10.1	L'Emploi De L'Infinitif Français Et Les Équivalences Anglaises:.....	358
10.1.1	L'infinitif comme prédicat:.....	358
i)	Comme impératif:.....	358
ii)	Comme prédicat dans une exclamation:.....	358
iii)	Comme prédicat de phrases interrogatives:.....	359
iv)	L'infinitif prédicat de propositions déclaratives:.....	359
10.1.2	L'infinitif comme complément de nom:.....	359
i)	Après une copule:.....	359
ii)	L'infinitif comme complément de nom dans une construction prépositive: :	360
iii)	Comme complément de nom dans une locution prépositive commençant par 'à' et exprimant une idée passive:	361
iv)	Où l'infinitif français agit de concert avec la préposition 'à' comme équivalent d'une proposition relative complément de nom:.....	361
v)	Où 'à' + infinitif exprime soit l'aspect progressif, soit le but:	361
10.1.3	L'infinitif comme complément de verbe:.....	362
10.1.3.1	L'infinitif précédé d'un auxiliaire:.....	362
10.1.3.2	L'infinitif comme complément d'objet direct:.....	362
i)	Après la plupart des verbes:	362
ii)	Après les verbes de perception et les verbes ' <i>faire (to make ou to have do), laisser' (to let ou to allow) et 'envoyer' (to send):.....</i>	363
10.1.3.3	L'infinitif comme complément circonstanciel de but:.....	363
10.1.3.4	L'infinitif dans une proposition complément circonstanciel de lieu, de manière, de temps et de but:	365
10.1.3.5	L'infinitif précédé d'une préposition dans les propositions circonstancielles de but, de temps et de manière:	365
i)	Après ' <i>pour</i> ' comme complément de but:	365
ii)	Après ' <i>par, sans</i> ' et ' <i>après</i> ':.....	365
iii)	Après ' <i>à</i> ' comme complément circonstanciel de manière:.....	366
10.1.4	L'infinitif comme complément d'une locution prépositive exprimant les modalités volitive, subjective et hypothétique:.....	366
10.1.5	L'infinitif comme complément d'adjectif:.....	367
i)	Dans une locution prépositive faisant fonction de complément d'adjectif:	367
10.1.6	L'infinitif français comme substantif:.....	368
i)	L'infinitif français substantivé:.....	368
ii)	L'infinitif comme sujet du verbe:.....	368

10.2	<i>L'Infinitif Progressif Et Le Perfect Infinitive Progressive</i>	
	Anglais:	369
10.2.1	L'infinitif progressif anglais comme substantif:	369
i)	Comme sujet du verbe:	369
ii)	Comme objet d'un verbe:	369
10.2.2	L'infinitif progressif comme complément d'adjectif:	369
10.2.3	L'infinitif progressif comme complément d'un nom:	369
i)	En fonction d'attribut:	370
ii)	Comme complément adjectival d'un nom:	370
10.2.4	L'infinitif progressif comme complément d'un verbe:	370
i)	Comme complément circonstanciel de but, de résultat ou de cause:	370
ii)	Comme complément d'objet direct:	370
10.3	<i>Le Perfect Infinitive Progressive</i> :	370
i)	Cas où l'infinitif perfectif ou l'infinitif français traduisent le <i>perfect infinitive progressive</i> sans malentendu:	371
ii)	Cas où le <i>perfect infinitive progressive</i> ne se traduit ni par l'infinitif, ni par l'infinitif rétroflexif français:	372
11.0	LE PARTICIPE PRÉSENT ET LE GÉRONDIF	375
11.1	Le Participe Présent Anglais Et Ce Qu'il Donne En Français :	375
11.1.1	Le participe présent: gérondif ou nom d'action:	375
11.1.1.1	Dans une locution prépositive servant de complément d'adjectif:	376
11.1.1.2	Précédé d'une préposition dans une structure prépositive servant de complément d'objet direct:	376
11.1.1.3	Le gérondif juxtaposé au verbe dont il sert d'objet direct:	376
i)	Où la fonction de substantif est la plus évidente:	376
ii)	Où la fonction de prédicat est la plus évidente:	377
11.1.1.4	Le gérondif comme complément circonstanciel:	377
11.1.1.4.1	Le gérondif comme complément circonstanciel de manière:	377
11.1.1.4.2	Le gérondif et le gérondif rétroflexif comme compléments circonstanciels de cause ou pour marquer un rapport consécutif:	378
11.1.1.4.3	Le gérondif comme complément circonstanciel de temps:	379
i)	Quand le gérondif est en tête de la phrase:	379
ii)	Lorsque la proposition participiale suit la principale et lui sert de complément circonstanciel de temps:	380
11.1.1.5	Le gérondif anglais comme proposition relative à fonction adjectivale:	380
11.1.2	Le participe présent anglais comme nom d'action:	381

11.1.2.1	Le nom d'action comme sujet du verbe:	381
11.2	Noms D'Action Dérivés Du Participe Présent Anglais:	381
11.3	Le Participe Présent Anglais Comme Adjectif:	382
i)	Dérivés adjectivaux donnant une locution prépositive en français ou un adjectif non dérivé:	382
ii)	Dérivés adjectivaux anglais se traduisant par des dérivés de participes présents français:	383
iii)	Dérivés adjectivaux anglais se traduisant par des dérivés dont l'orthographe n'est pas celle du participe présent:	383
iv)	Le participe anglais combiné avec un deuxième élément pour former un adjectif composé:	383
11.4	Le Participe Présent Anglais Pour Évoquer L'Attitude Du Corps Du Sujet:	383
i)	Pour évoquer une attitude statique:	384
ii)	Pour évoquer un changement d'attitude:	384
11.5	Les Emplois Particuliers Au Participe Présent Français:	384
11.5.1	Employés comme complément circonstanciel de manière pour évoquer le genre de démarche qu'expriment les verbes de mouvement anglais:	384
11.5.2	Substantifs dérivés du participe présent français:	385
i)	Traduits en anglais par des non-dérivés:	385
ii)	Noms anglais dérivés du participe français:	385
iii)	Adjectifs français dérivés du participe présent:	385
12.0	LA VOIX PRONOMINALE.....	387
12.1	Fonction Générale De La Voix Pronominale:	387
12.2	Éléments Lexicaux Des Formes Verbales De La Voix Pronominale:	388
12.3	Contextes Ou La Voix Pronominale S'Emploie Dans Les Deux Langues:	389
12.3.1	Les verbes réfléchis:	390
i)	Où le verbe est transitif direct dans les deux langues:	390
ii)	Où le verbe est transitif direct en français et indirect en anglais:	390
iii)	Où le verbe est transitif indirect dans les deux langues:	390
12.3.2	Les verbes réciproques:	391
i)	Verbes réciproques transitifs directs dans les deux langues:	391
ii)	Verbes réciproques transitifs directs en français et indirects en anglais:	391

iii)	Verbes réciproques transitifs directs en anglais et indirects en français:	391
iv)	Verbes réciproques transitifs indirects dans les deux langues:.....	391
v)	Où le pronom sert de complément d'objet indirect d'un verbe transitif direct:.....	391
12.4	La Voix Pronominale En Français Et Ce Qu'elle Donne En Anglais:	391
12.4.1	Où la forme pronominale en français agit comme équivalent de la voix passive en anglais:.....	392
12.4.2	Où la voix pronominale est idiomatique en français et se traduit par la voix active en anglais:.....	392
12.4.2.1	La voix pronominale pour la précision et l'économie structurale:	393
i)	Où tout le corps du sujet est engagé:	393
ii)	Où le pronom réfléchi, objet direct ou indirect, indique que le membre, la partie du corps ou ce qui est de la vie de l'être appartient bien au sujet du verbe:.....	393
12.4.2.2	La voix pronominale en fonction d'une analogie structurale:.....	394
12.4.2.3	La voix pronominale comme véhicule de la modalité subjective:.....	394
i)	Où le verbe à la voix pronominale a une valeur sémantique différente de celle du même verbe à la voix active ou passive:.....	395
ii)	Où le pronom réfléchi remplace l'infinitif 'être' ou une proposition subordonnée:	397
13.0	LA VOIX PASSIVE:	399
13.1	Les Ressemblances:	399
i)	A l'indicatif:	399
ii)	Au subjonctif:	399
iii)	A l'infinitif:	400
iv)	Au participe présent:	400
13.2	Les Différences:	400
13.2.1	Où la préposition signale l'agent:	400
i)	'De' après un verbe à la voix passive exprimant les m.d.p. statique ou duratif:	401
ii)	'De' devant un agent inanimé servant d'instrument:	401
iii)	'With' anglais devant un agent passif inanimé et 'by' devant un agent animé:.....	402

13.2.2	Cas où la forme passive de l'anglais ne se traduit pas en français:	402
13.2.2.1	Où l'agent est sous-entendu:.....	402
13.2.2.2	Les verbes transitifs indirects:.....	403
14.0	L'ACCORD DU PARTICIPE PASSÉ:.....	405
14.1	Les Critères Ayant Trait À L'Accord Du Participe Passé En Français:	405
14.1.1	La cèse d'attribut du sujet:.....	405
i)	A la voix active:.....	405
ii)	A la voix passive:.....	406
iii)	A la voix pronominale où le pronom réfléchi sert de complément d'objet direct et dans les cas de verbes dits essentiellement pronominaux:.....	406
iv)	A la voix pronominale où le pronom réfléchi sert de complément d'objet indirect et où le verbe est essentiellement pronominal:.....	406
14.1.2	Le participe passé dans une proposition relative à fonction adjectivale:.....	407
14.1.3	Le complément d'objet direct précède le participe:.....	407
14.1.4	Le complément d'objet direct suit le verbe:	407
14.1.5	Le participe passé lorsque l'action est réciproque:.....	408
14.1.6	Accord facultatif ou interdit du participe passé du verbe régissant devant le verbe régi à l'infinitif:.....	408
i)	Le complément d'objet direct précédant le verbe transitif régissant est le sujet logique du verbe régi à l'infinitif:.....	408
ii)	Le complément d'objet direct précédant le verbe régissant ne peut pas être le sujet logique du verbe régi à l'infinitif:	409
iii)	Le verbe régi à l'infinitif est sous-entendu:.....	409
14.1.7	Le participe passé juxtaposé à un nom:	409
14.1.8	Le participe passé précédé d'une locution collective:	410
14.1.9	Le participe passé après 'combien':.....	410
14.1.10	Le participe passé précédé d'une série de compléments d'objet direct:.....	410
i)	Avec la conjonction 'et':.....	410
ii)	Avec la conjonction 'ou':.....	411
14.1.11	Le participe passé précédé d'un syntagme substantival indiquant une mesure:.....	411

i)	Le syntagme comme sujet d'un verbe intransitif ou comme complément d'objet direct d'un verbe transitif:	411
ii)	Le syntagme substantival comme complément adverbial du verbe:	411
CONCLUSION GÉNÉRALE		413
BIBLIOGRAPHIE:		415
INDEX:		419